

УДК 801-73

ОСОБЕННОСТИ ГЕРМЕНЕВТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СОВРЕМЕННЫМИ ЭЛЕКТРОННЫМИ ПЕРЕВОДЧИКАМИ

Анастасова Е.А.

Донецкий национальный технический университет
кафедра компьютерных систем мониторинга
E-mail: anastasova.k@gmail.com

Аннотация

Анастасова Е.А. Особенности герменевтики фразеологизмов современными электронными переводчиками. Изложены общие понятия и техники общей теории перевода, алгоритмы и подходы для перевода фразеологических выражений английского языка. Рассмотрены существующие платформы, переводческие системы, определены особенности их функционирования. Определен подход формирования требований к системам и платформам для обеспечения наименьшей погрешности при переводе данного рода.

Общая постановка проблемы

В последние годы с развитием информационных технологий значительную актуальность приобретает международное сотрудничество в различных сферах. Общение такого рода осуществляется зачастую на так называемом «языке мира» - английском. В связи с этим встает вопрос о переводе с английского на родной язык и наоборот.

Степень исследованности проблемы

Эффективность перевода фразеологизма определяется очень многими факторами. Неслучайно многие авторы рассматривают идиомы в качестве национально специфических единиц языка [3]. В.Н. Крупнов отмечает сложность задач, стоящих перед переводчиком при переводе фразеологических единиц: необходимо отразить образность оборота, попытаться найти аналогичное русское изречение, не упустить из виду своеобразие переводимого текста и намерение отправителя речи. Ж. А. Голикова отмечает, что образные выражения требуют к себе значительно большего внимания со стороны переводчика, так как представляют собой, с точки зрения семантики, гораздо более сложные образования.

Цель исследования

Целью данного исследования является определение особенности перевода устойчивых фразеологических единиц с/на английский язык и оценка работы современных электронных переводчиков с использованием критерия адекватности перевода.

Особенности перевода фразеологических единиц

Существует мнение, что «самый плохой перевод лучше отсутствия перевода» [1]. Однако для обеспечения достаточного уровня восприятия при переводе на русский язык следует учитывать особенности английского языка: абстрактный характер английской лексики, ее высокая полисемичность (ср. английское существительное promotion – продвижение по службе, карьерный рост, выпуск, рекламная уценка); размытость границ между специальной и общеупотребительной лексикой (перевод слова action – действие, деяние, функционирование - в зависимости от контекста); повышенная метафоричность использования лексических единиц. Эти особенности английского языка должны учитываться в переводе, на русский язык, как, в частности, в следующих случаях: the marriage of colors - сочетание цветов; the divorce between the theory and the practice - разрыв между теорией и практикой [2].

Первые трудности компьютерной герменевтики появляются, как правило, уже на этапе распознавания фразеологических единиц в тексте оригинала. Значительная часть неудач в переводе связана именно с неузнаванием фразеологических единиц (ФЕ) переводчиком, который принимает их за переменные (свободные) словосочетания и переводит буквально, на уровне отдельных лексических единиц. Компоненты фразеологизма, как правило, не отличаются от обычных лексических единиц, что усложняет идентификацию выражаемого смысла и повышает опасность возникновения искажений при переводе.

Необразные фразеологизмы могут передаваться: одним словом (to have a fancy - увлекаться, to take offence - обижаться, to have a rest - отдохнуть, to have a shave – побриться и т.д.); фразеологическим эквивалентом (to break silence – нарушить тишину, to take into account – принимать во внимание, to throw light – пролить свет). Основная задача – строгое соблюдение норм русского языка с учетом возможности частичной эквивалентности, ср.: to jump at conclusion – прийти к поспешному заключению, to bear resemblance – иметь сходство [2].

«Язык – это не только механическое сочетание отдельных понятий, но и все богатство культуры, многовекового опыта народа, его духовность», - Р.А.Додонов. Поэтому для успешного перевода образных фразеологизмов требуются знание истории, мифологии, библеизмов.

Существует неписаное правило перевода, сводящееся к тому, что фразеологизм переводится фразеологизмом. К такому переводу как идеалу надо стремиться в первую очередь и искать иных путей, лишь полностью убедившись в невозможности или нецелесообразности фразеологического перевода в данном тексте. Возможности достижения словарного перевода ФЕ зависят, в первую очередь, от соотношения между единицами исходного языка и языка перевода. В целом, можно выделить следующие случаи:

1. Фразеологизм имеет в языке перевода точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации), т.е. фразеологизм языка оригинала абсолютно равноценен фразеологизму языка перевода. Фразеологизм переводится эквивалентом.

2. Фразеологизм можно передать на языке перевода тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, т.е. фразеологизм языка оригинала не равен фразеологизму языка перевода. Фразеологизм переводится вариантом или аналогом.

3. Фразеологическая единица не имеет в переводном языке ни эквивалентов, ни аналогов, непереводаема в словарном порядке. Фразеологизм передается иными, нефразеологическими средствами [2].

Понятие адекватности и эквивалентности

По качеству принято различать адекватный и неадекватный перевод. Адекватный перевод – это перевод, который по всем параметрам соответствует тексту оригинала и не нарушает при этом нормы языка перевода. Неадекватный перевод (в том числе вольный и буквальный) имеет те или иные недостатки в плане передачи смысла оригинала и оформления текста перевода. Адекватность перевода предполагает верную передачу смысла и формы. Неадекватный перевод может иметь различные недостатки, начиная от небольших стилистических погрешностей и кончая наиболее серьезной переводческой ошибкой – искажением смысла (калькирование формы текста оригинала в переводе – так называемый буквальный перевод; и произвольное толкование смысла оригинала в переводе, предполагающее очень большие расхождения между оригиналом и переводом – так называемый вольный перевод). Термин «буквальный перевод» имеет, как правило, отрицательный смысл. Им обозначаются всевозможные нарушения лексико-грамматических, стилистических, жанровых и прочих норм переводного языка. В свою очередь «вольный

перевод» не нарушает те или иные нормы языка перевода, но предполагает произвольное толкование смысла оригинала, например: She was smiling («Ее лицо озаряла лучезарная улыбка» вместо: «Она улыбалась»).

Наряду с понятием адекватности широко используется понятие переводческой эквивалентности. Адекватность перевода – понятие функциональное, прагматическое. Перевод может считаться адекватным даже в том случае, если не удалось подыскать некоторые эквиваленты, пришлось произвести дополнения или опущения в тексте оригинала. Л.С.Бархударов указывает: «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника». Эквивалентность не означает идентичности. Понятие «адекватный перевод» имеет более широкий смысл, чем «эквивалентность» и, по существу, означает «хороший» перевод, обеспечивающий «необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях» [4].

Особенности работы современных переводческих систем

В настоящее время существует множество программных продуктов, позволяющих осуществлять перевод. Однако большинство из них в своей основе имеют такие системы перевода как PROMT и Google. Алгоритмической основой обоих является «translation engines», система построенная на формализме расширенной сети переходов или ATN сетей (Augmented Transition Network). PROMT также включает интеграцию двух «переводческих» технологий в одном продукте - технологии машинного перевода МП и технологии Translation Memory. Модуль перевода представляет собой систему типа «transfer», основанную на описании грамматики в виде расширенных сетей переходов - ATN (Augmented Transition Network Grammar). Система работает с использованием информации, заданной в словарных статьях слов и выражений в словарях системы - части лингвистической базы данных. Основные компоненты модуля перевода: препроцессор (языково-независимая часть), нормализация текста (языково-независимая часть), лексический анализ (зависит от входного языка), семантико-синтаксический разбор (зависит от входного языка), transfer (зависит от входного и выходного языка), синтез (зависит от выходного языка).

Компоненты лингвистической базы данных используются на всех стадиях анализа и синтеза текста: на стадии предварительной обработки - ассоциированная память (если задана в системе); на стадии лексического анализа – структуры «дерево», описывающие входную морфологию, и словари; на стадии семантико-синтаксического анализа - расширенные сети переходов; на стадии синтеза - выходные морфологические таблицы.

Система словарей, используемых при переводе, имеет трехуровневую иерархию - генеральный словарь, специализированные словари, а также словари, разработанные пользователем самостоятельно. Такая трехуровневая структура позволяет легко настраивать систему на работу в различных предметных областях.

Генеральный словарь для одной языковой пары состоит от 40 до 200 тысяч статей, которые в свою очередь содержат структурированное описание различной лингвистической информации, необходимой системе для работы сложнейших алгоритмов анализа и синтеза текста. Словари по тематикам содержат специфические слова и выражения, характерные для предметной области, их объем может меняться от 5 до 50 тысяч словарных статей. Например, для англо-русской и русско-английской систем разработаны специализированные словари, охватывающие более 50 различных тематик [5].

В основу машинного перевода положена трансформационная модель (в сочетании с семантической моделью). Она представляет собой перевод как процесс языковых (речевых) трансформаций, например, преобразование вербальной конструкции в номинальную: Ellen sings well – N+V+Adv = Ellen is a good singer – N+V+Adj+N. Аналогичным образом можно представить большое количество трансформаций, например, трансформацию активной формы в пассивную (За ним следовала толпа – He was followed by the crowd),

трансформацию неодушевленного объекта в активный агент (В катастрофе погибли 5 человек – The crash killed 5 people), трансформацию сложного предложения в простое (Я хочу, чтобы он пришел – I want him to come). Однако не все трансформации можно предсказать и описать, (ср.: Университету – 50 лет – The University celebrates its fiftieth anniversary) [2].

С переводом фразеологических единиц (даже простейших) не справилась половина систем автоматического перевода – например, оборот «in no time» X-Translator Platinum перевел как «Ни в каком времени». Тем не менее, другая половина программ дала корректный перевод (SDL: «в мгновение ока», Сократ: «Немедленно»).

Следует отметить, что машинный перевод нередко изобилует буквализмами. То есть перевод тех фразеологизмов, которые могут быть переведены дословно может быть отмечен как адекватный и эквивалентный. Что касается случаев, когда устойчивые выражения представлены группой, зачастую результатом перевода являются разнообразные курьезы. Методами оптимизации перевода способствуют: увеличение баз данных переводчиков, обеспечение возможности обработки текста группами. Очевидно, что очень сложно заставить электронные системы хранить и анализировать огромные базы данных в качестве фоновых знаний. Однако для адекватного перевода фразеологизмов целесообразным вариантом может стать этимологический анализ слов. Это не исключит неадекватности перевода, но может повысить адекватность в целом.

Выводы

Современные электронные системы зачастую выполняют перевод буквально, что повышает неадекватность результата. Основная стратегия, лежащая в основе поиска оптимального варианта перевода, заключается в ориентации перевода на многомерность процесса перевода, в постоянном включении в рассмотрение всех основных измерений этого процесса – межъязыкового (межтекстового), межкультурного и межситуационного. Согласно А.Д. Швейцеру «понятие адекватности опирается на реальную практику перевода, и решение переводчика нередко носит компромиссный характер». Адекватный перевод должен оптимально соответствовать определенным условиям и задачам. В качестве положительной характеристики электронных систем стоит отметить, что синергетический эффект от взаимного применения двух технологий (МП и Translation Memory) позволяет обеспечить практически 100%-ное качество перевода при работе с повторяющимися текстами.

Литература

1. Воеводина, Т.В. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода [Текст] / Т.В. Воеводина // Теория Перевода. Вып.20 – М: ИМО, 1986. – С.66-72.
2. Макарова, Л.С. Материалы по курсу теории и практики перевода (Профессиональная образовательная программа дополнительной квалификации «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации») [Текст] / Л.С. Макарова, Е.А. Долуденко // - Майкоп: Изд-во АГУ, 2008. – 205с.
3. Добровольский, Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии [Текст] / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания – 1997 - №6. – С. 37-48.
4. Воскобойник, Г.Д. Тождество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике [Текст] / Г.Д. Воскобойник // Вестник МГЛУ. Серия Лингвистика. Вып. 499. – М., МГЛУ, 2004. – 181с.
5. Портал «Машинный перевод» [Electronic resource] / Интернет-ресурс. – Режим доступа : [www/ URL: http://themachinetranslation.com/content/mashinnyi-perevod](http://themachinetranslation.com/content/mashinnyi-perevod). - Загл. с экрана.